

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 17:20

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | Gdy więc słudzy Absaloma przyszli do tej kobiety do domu i zapytali: Gdzie są Achimaas i Jonatan? – kobieta ta odpowiedziała im: Przeszli strumyk z wodą.* Szukali zatem, lecz nie znaleźli – i powrócili do Jerozolimy. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Gdy więc słudzy Absaloma przyszli do domu tej kobiety i zapytali: Gdzie są Achimaas i Jonatan? — kobieta odpowiedziała: Już przeszli przez strumyk. Szukali ich zatem, ale nie znaleźli — i wrócili do Jerozolimy.                     |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Kiedy przyszli słudzy Absaloma do domu tej kobiety, zapytali: Gdzie są Achimaas i Jonatan? Kobieta odpowiedziała im: Przeszli przez rzekę. A gdy szukali ich i nie znaleźli, powrócili do Jerozolimy.                                  |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | Bo gdy przyszli słudzy Absalomowi do onej niewiasty w dom, rzekli: Gdzie jest Achimaas i Jonatan? odpowiedziała im niewiasta: Przeszli przez rzekę; a poszukawszy ich, i nie znalazłszy, wrócili do Jeruzalemu.                        |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | A gdy przyszli słudzy Absalomowi w dom do niewiasty, rzekli: Gdzie jest Achimaas i Jonatan? I odpowiedziała im niewiasta: Przeszli prędko, skosztowawszy trochę wody. A ci, co szukali, nie nalazszy, wrócili się do Jeruzalem.        |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Słudzy Absaloma przybyli do tej kobiety, do jej domu, pytając: Gdzie jest Achimaas i Jonatan? Odpowiedziała im kobieta: Poszli dalej za zbiornik wody. Szukali [ich], lecz nie znaleźli. Powrócili więc do Jerozolimy.                 |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Gdy zaś słudzy Absaloma przyszli do tej kobiety do domu i zapytali: Gdzie są Achimaas i Jonatan, kobieta ta odpowiedziała: Poszli dalej ku strumykowi. A gdy oni, przeszukawszy domostwo, nie znaleźli ich, powrócili do Jeruzalemu,   |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Gdy słudzy Absaloma przyszli do kobiety do tego domu zapytali: Gdzie są Achimaas i Jonatan? Kobieta odpowiedziała im: Przekroczyli zbiornik wodny. Ci szukali, ale nikogo nie znaleźli. Powrócili więc do Jerozolimy.                  |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Wysłańcy Absaloma przyszli do domu tej kobiety i zapytali: „Gdzie są Achimaas i Jonatan?”. Ona im odpowiedziała: „Poszli w kierunku wody”. Zaczęli ich szukać, ale nie znaleźli. Wrócili więc do Jerozolimy.                           |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Słudzy Absaloma przyszli do tej kobiety do domu i zapytali: - Gdzie są Achimaas i Jehonatan? Odpowiedziała im kobieta: - Przeszli przez wody. Szukali tam, a nie znalazłszy [nikogo] wrócili do Jerozolimy.                            |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшли слуги Авессалома до жінки до дому і сказали: Де Ахімаас і Йонатан і сказала їм жінка: Перейшли трохи далі за воду. І вони шукали і не                                                                                        |

<sup>1)</sup> strumyk z wodą, הַמַּיִם מִלֵּךְ, hl; wg G: oczko wodne (?), μικρὸν τοῦ ὕδατος; wg G L : przeszli śpiesznie wodę, σπεύδοντες; em. na: w kierunku wody, מִבֵּל הַמַּיִם , <x>100 17:20</x>L.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------|---------------------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | знайшли і повернулися до Єрусалиму.                                                                                                                                                                                                   |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Zatem gdy ludzie Absaloma przybyli do domu tej kobiety, zapytali: Gdzie jest Achimaac i Jonatan? A kobieta im odpowiedziała: Poszli sobie dalej przez strumyk wody. Więc szukali, a kiedy ich nie znaleźli, powrócili do Jeruszałaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A słudzy Absaloma przyszli do tej kobiety do jej domu i powiedzieli: "Gdzie są Achimaac i Jonatan?" Kobieta odrzekła im: "Poszli stąd do wód". Szukali więc, lecz ich nie znaleźli," wrócili zatem do Jerozolimy.                     |